

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2021 года

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Edgar Albert Guest (1881 – 1959)	Samuel Taylor Coleridge (1772 – 1834)	Ella Wheeler Wilcox (1850 – 1919)
<p>Success</p> <p>I hold no dream of fortune vast, Nor seek undying fame. I do not ask when life is past That many know my name.</p> <p>I may not own the skill to rise To glory's topmost height, Nor win a place among the wise, But I can keep the right.</p> <p>And I can live my life on earth Contented to the end, If but a few shall know my worth And proudly call me friend.</p>	<p>If I Had But Two Little Wings</p> <p>If I had but two little wings And were a little feathery bird, To you I'd fly, my dear! But thoughts like this are idle things And I stay here.</p> <p>But in my sleep to you I fly: I'm always with you in my sleep! The world is all one's own, And then one wakes, and where am I? All, all alone.</p> <p>William Henry Davies (1871 – 1942)</p> <p>Day or Night</p> <p>Again I wake, and cry for light, My golden day has gone, And looking through my window now, I see the stars and moon.</p> <p>Which shall I sacrifice to sleep, With both beyond my praise? So lovely are these silvery nights, So bright these golden days!</p>	<p>I Am</p> <p>I Know not whence I came, I know not whither I go; But the fact stands clear that I am here In this world of pleasure and woe. And out of the mist and murk Another truth shines plain – It is my power each day and hour To add to its joy or its pain. <i>Extract)</i></p> <p>Francis William Bourdillon (1852 – 1921)</p> <p>Light</p> <p>The night has a thousand eyes, The day but one; Yet the light of the bright world dies With the dying sun.</p> <p>The mind has a thousand eyes, And the heart but one; Yet the light of a whole life dies When its love is done.</p>
<p>HILAIRE BELLOC (1870 – 1953)</p> <p>I'm tired of Love: I'm still more tired of Rhyme. But Money gives me pleasure all the time.</p>		

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2021 года

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Detlev von Liliencron (1844 – 1909)		Ludwig Uhland (1787 – 1862)
ZU SPÄT Ich kann das Wort nicht vergessen, Es klang so traurig und schwer. Dein Stimmlein hör ich schluchzen: Ich weiß, du liebst mich nicht mehr. Der Abend sank auf die Felder, Vom Tage nur noch ein Rest. Die letzten Krähen flogen Nach fernen Wäldern zu Nest. Nun sind wir weit geschieden Auf Nimmerwiederkehr. Ich kann das Wort nicht vergessen: Ich weiß, du liebst mich nicht mehr.	HERBST Astern blühen schon im Garten, Schwächer trifft der Sonnenpfeil. Blumen, die den Tod erwarten Durch des Frostes Henkerbeil. Brauner dunkelt längst die Heide, Blätter zittern durch die Luft. Und es liegen Wald und Weide Unbewegt im blauen Duft. Pfirsich an der Gartenmauer, Kranich auf der Winterflucht. Herbstes Freuden, Herbstes Trauer, Welke Rosen, reife Frucht.	WINTERREISE Bei diesem kalten Wehen Sind alle Straßen leer, Die Wasser stillstehen, Ich aber schweif umher. Die Sonne scheint so trübe, Muss früh hinuntergehen; Erloschen ist die Liebe, Die Lust kann nicht bestehen. Nun geht der Wald zu Ende, Im Dorfe mach ich halt; Da wärm ich mir die Hände, Bleibt auch das Herze kalt.

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2021 года

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Michel Voquer	Jacques Brel	Ives Montand
<p>Non, je ne regrette rien</p> <p>Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien Ni le bien qu'on m'a fait Ni le mal tout ça m'est bien égal!</p> <p>Non! Rien de rien ... Non! Je ne regrette rien... C'est payé, balayé, oublié Je me fous du passé!</p> <p>Avec mes souvenirs J'ai allumé le feu Mes chagrins, mes plaisirs Je n'ai plus besoin d'eux!</p> <p>Balayés les amours Avec leurs trémolos Balayés pour toujours Je repars à zéro ...</p>	<p>Ne me quitte pas</p> <p>Ne me quitte pas Il faut oublier Tout peut s'oublier Qui s'enfuit déjà Oublier le temps Des malentendu Et le temps perdu A savoir comment Oublier ces heures Qui tuaient parfois A coups de pourquoi Le coeur du bonheur Ne me quitte pas</p> <p>Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas.</p>	<p>C'est si bon</p> <p>C'est si bon De partir n'importe où, Bras dessus, bras dessous, En chantant des chansons. C'est si bon De se dire des mots doux, Des petits rien du tout Mais qui en disent long.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2021 года

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Фэн Сюэфэн 冯雪峰 (1903 – 1976)	Чэнь Мэнцзя 陈梦家 (1911 – 1966)	
<p>孤独 Одиночество</p> <p>哦，孤独，你嫉妒的烈性的女人！ 你用你常穿的藏风的绿呢大衣 盖着我， 像一座森林 盖着一个独栖的豹。</p> <p>但你的嘴唇滚烫， 你的胸膛灼热， 一碰着你， 我就嫉妒着世界，心如火炙。</p>	<p>小庙春景 Маленький храм весной</p> <p>要太阳光照到 我瓦上的三寸草， 要一年四季 雨顺风调。 让那根旗杆 倒在败墙上睡觉， 让爬山虎爬在 它背上，一条，一条，…… 我想在百衲衣上 捉虱子，晒太阳； 我是菩萨的前身， 这辈子当了和尚。</p>	<p>雁子 Дикие гуси</p> <p>我爱秋天的雁子， 终夜不知疲倦； （像是嘱咐，像是答应，） 一边叫，一边飞远。</p> <p>从来不问他的歌， 留在哪片云上， 只管唱过，只管飞扬—— 黑的天，轻的翅膀。</p> <p>我情愿是只雁子， 一切都使忘记—— 当我提起，当我想到， 不是恨，不是欢喜。</p>

Русский язык (перевод на иностранные языки)

Забайкальская поэзия. Геннадий Головатый (1940 – 2001)

И летят...

Я не видел вас, журавли.
Я не слышал вас, соловьи.
Но в недетские думы мои
Вы, как сказки в детство, вошли.

И когда неизбежный закат
Дожигает надежды мои,
Вспоминаю: поют соловьи,
И летят, журавли, летят!

Сосны

Вот они счастливые навеки
и величественны, как вожди!
Пусть они теряют в бурю ветви,
обнажают корни им дожди,
Зной – томит и сушит!.. Но потери,
видно, их нисколько не страшат.
И смотри: ведь сосны солнцу верят,
Любят ветер, дождь благодарят.

Когда ум есть

Сила есть – ума не надо.
Деньги есть – ума не надо.
Подлость есть – ума не надо.
Ум же есть – ума еще бы!

Две зари, два полюса

Хочу, чтоб мир – был смехом переполнен
и целью общею объединён.
Но две зари, два полюса, два пола –
противоречия для всех времён.

Есть жизнь и смерть. Нет счастья без печали.
У вещества – есть антивещество.
И две строфы – две стороны медали
Иль две руки объятья одного.

Счастье

Ведь это – счастье, чёрт возьми:
Вот так – ни за что – в бытие!
Из недоступной чувствам тьмы –
И в жизнь и осязать её!

И воду пить! И солнце – пить!
И нежность пить из рук твоих...
А лес! А музыка! А стих!..
Какое это счастье – быть!

Сгорая и даря

Юности безоблачное небо,
золотая звонкая заря.
Наступленье дня, в котором не был,
и в которыйходишь ты не зря.

Входишь ты – безудержный и щедрый –
открывать, бороться и любить.
И души сияющие недра –
как источник счастья – отворить.

Входишь ты с одним стремленьем: как бы
Светом стать, сгорая и даря...
Юности возвышенное небо,
Нежности высокая заря!

Чтоб добрее

Я пришёл в этот мир не здоровье беречь,
Не деньгу сколотить и не толпы увлечь.
Я родился на свет, чтоб добрее он стал.
Я родился, чтоб камню отверзнуть уста.

Я родился, открыть, и постичь, и сказать.
Я родился грядущее с прошлым связать.
И таинственный дар, что природой мне дан,
Погрузить в бесконечный людской океан.